



Родилась 17 июля 1928 г. на хуторе Двойновском Новониколаевского р-на Сталинградской (ныне Волгоградской) обл. - умерла в Санкт-Петербурге 5 января 2012 г. Отец — Климов Андрей Харлампович (1908–1961), работник жилищно-коммунального хозяйства; мать — Климова Мария Антоновна (1907–2003), ясельная сестра. В 1952 г. окончила кор. отделение (первый выпуск) вост. фак-та ЛГУ, в 1954 г. — Высшие годовичные библиотечные курсы при ГПБ им. С.-Щедрина (Ленинград). Сотрудник ГПБ: библиотекарь Отдела каталогизации (1952–1953), старший библиотекарь (с 1953), отв. хранитель кор., а с 1960-х годов и монгольского фондов Отдела зарубежного Востока; старший ред. (с 1965), главный библиотекарь, зав. читальным залом Отдела литературы стран Азии и Африки — ОЛСАА (1976–1986) ГПБ. С 1986 г. — на пенсии, но продолжает работать в ГПБ (с 1992 г. — РНБ): до 2000 г. — официально, затем — на обществ. началах.

Переводчик средневековой и современной кор. лит-ры. Издано около 30 работ по корееведению, в т.ч. переводы 2 романов, повести и 5 рассказов, 14 библиогр. и библиотековедческих работ. Имеет звание “Отличник библиотечной работы”. За полвека работы в ГПБ – РНБ неоднократно получала благодарности, награждалась премиями и почетными грамотами ГПБ. Награждена Почетной грамотой Мин-ва культуры РСФСР и ЦК ВЦСПС (28.07.1967); Почетной грамотой Мин-ва культуры СССР и ЦК профсоюзов работников культуры (26.05.1977); медалью “Ветеран труда” (23.04.1984), памятными и юбилейными медалями.

Основные работы:

Авт. предисл.: Кан Гён Э и ее роман "Проблема человечества". С. 3–8; Пер. с кор. С. 9–254 // *Кан Гён Э. Проблема человечества. Роман* / Ред. А.А. Холодович. — М.: Худож. лит., 1955; То же / Пер. с рус. И. Щербини. — Киев: Держлитвидав, 1956. — 222 с. (на укр. яз.); То же: 2-е изд. испр., перераб. // *Избранные произведения писателей Дальнего Востока*. — М.: Худож. лит., 1981. С. 134–326. (Библиотека избранных произведений писателей Азии и Африки).

Корея // Новые поступления Отдела зарубежного Востока: Аннот. бюл. [книги]. № 1 (1956). — Л.: Изд. отдел ГПБ, 1957. С. 187–226 (ротапринт).

Корея // То же. № 2 (1957). — Л.: Изд. отдел ГПБ, 1958. С. 184–234 (ротапринт).

Корея // Новые поступления в Отдел зарубежного Востока: Каталог книг. № 4 (1958). — Л.: Изд. отдел ГПБ, 1960. С. 147–170 (ротапринт).

Пер. с кор.: С. 29–202; пер. стихов // *Ким Ман Чжун. Облачный сон девяти: Роман* / Ред. А.Г. Васильев. — М.–Л.: Худож. лит., 1961; То же / Пер. с рус. Д. Монтвилене. — Вильнюс: Вага, 1977. — 309 с. (на литовском яз.)

Корея // Литература на языках стран Азии и Африки: Аннот. каталог новых поступлений [книг] в БАН и ГПБ. № 5 (1959). — Л.: Изд. отдел БАН, 1962. С. 310–354 (совм. с др.).

Корея // Литература на языках стран Азии и Африки: Аннот. каталог книг. Т. 7 (1960–1964). — Л.: Изд. отдел ГПБ, 1965. С. 272–308 (ротапринт).

Пер. с кор.: Повесть о Сук Хян // *Повести страны зеленых гор*. — М.: Худож. лит., 1966.

С. 65–189.

Корея // Литература на языках стран Азии и Африки: Аннот. каталог книг. Т. 8 (1965–1966). — Л.: Изд. отдел ГПБ, 1967. С. 167–196 (ротапринт).

Из истории библиотечного дела в Корее: Сообщение // Материалы конференции молодых специалистов [ГПБ]. Октябрь 1966. — Л.: Изд. отдел ГПБ, 1967 (ротапринт).

Корея // Периодические издания стран Азии и Африки: Каталог фондов БАН СССР и ГПБ им. С.-Щедрина (Физико-математические, естественные и технические науки). — Л.: Изд. отдел БАН СССР, 1967. С. 109–115 (совм. с др.).

Пер. с кор.: *Сон Ён*. Вечер радостного дня. С. 40–41; Учителя прогнали. С. 41–46; *Ли Ден Сук*

. История Ён Чхана. С. 66–75;

Ли Ён Гю

. Ревматизм. С. 76–82;

Ким Ён Сон

. Ок Нён. С. 83–92; Коротко об авторах: Биобиблиогр. справка. С. 111–116 // Жили такие люди. Новеллы корейских писателей. — М.: ГРВЛ, 1971. (сост. — 117 с.); То же / Пер. с рус. М. Приеднице. — Рига: Лиесма, 1977. — 199 с. (на латышском яз.).

Корея // Справочная литература по странам Азии и Африки: Сводный каталог иностр. фондов БАН СССР и ГПБ им. С.-Щедрина. 1945–1968 гг. — Л.: Изд. отдел БАН СССР, 1972. С. 272–284 (совм. с др.); 512–516 (указ. на кор. яз.).

Пер. с кор.: *Ли Ден Сук*. История Ён Чхана // Современная восточная новелла: Сб. переводов. Вып. 2. — М.: ГРВЛ, 1975. С. 90–98 * .

Корея // Периодические издания стран Азии и Африки: Каталог фондов БАН СССР и ГПБ им. С.-Щедрина (Физико-математические, естественные и технические науки). — Л.: Изд. отдел БАН СССР, 1979. С. 148–152 (совм. с др.).

Корея // Периодические издания стран Азии и Африки по общественным наукам: Сводный каталог фондов библиотек Ленинграда [БАН, ГПБ, ЛГУ]. Кн. 2. Дальний Восток. Ч. 1. Китай. Корея. Монголия. Сянган. — Л.: Изд. отдел БАН СССР, 1981. С. 199–239, 351–355 (указ. на кор. яз.) (совм. с В.П. Романенко, А.С. Жуковской).

Корея // Периодические издания стран Азии и Африки: Естественные и технические науки: Каталог поступлений в фонды БАН и ГПБ им. С.-Щедрина в 1973–1980 гг. Ч. 1. Страны Азии. — Л.: Изд. отдел БАН СССР, 1984. С. 72–73 (7 назв.) (совм. с др.).

Корея // Справочная литература по странам Азии и Африки: Сводный каталог иностранных фондов БАН СССР и ГПБ им. С.-Щедрина. 1969–1988 гг. Кн. 2. Ч. 1. — Л.: Изд. отдел БАН СССР, 1991. С. 277–287 (совм. с др.).

Из истории Корейского фонда Отдела литературы стран Азии и Африки Российской Национальной библиотеки // Вестник ЦКЯиК. Вып. 3–4. — СПб., 1999. С. 287–336.

. Die Russische Koreaforschung. Bibliographie 1682– 1976. — Wiesbaden, 1978 (перечень пер. А.А. Артемьевой — № 1609, 1610, 1630).

Корейская литература на иностранных языках. (Библиография переводов кор. литературы на иностр. языки). — СПб., 1998. 66, 67, 68 л. Корейская литература: от фольклора до прозы и поэзии // *Соль Сонгён и др.* Кор. лит-ра в мире...). — СПб., 2002. 609, 610, 611 л.

Литература о жизни и трудах

Корейская художественная литература: Указ. пер. и критической лит-ры, опубли. на рус.

яз. в 1945–1978 гг. Вып. I. — М.: ВГБИЛ, 1980. С. 152 (перечень работ и пер. А.А. Артемьевой — № 880, 998).

Корейская художественная литература: Указ. пер. и критической лит-ры, опубли. на рус. и др. яз. народов СССР в 1945–1986 гг. Вып. 2. — М.: ВГБИЛ, 1987. Именной указ. С. 157 (перечень работ и пер. А.А. Артемьевой — № 187, 201–202, 246, 428, 436, 558, 871 — 8 назв.).

[Библиография Кореи. 1917–1970. — М.: ГРВЛ, 1981. Алф. указ. С. 142](#) (перечень пер. А.А. Артемьевой — № 1827, 1898).

[Библиогр. указатель рос. изд. переводов за 1953–1995 гг.] // *Концевич Л.Р.* Российское корееведение на современном этапе // Российское корееведение. Альманах. Вып. 3. М., 2003. С. 47.

Артемьева А.А. // Современное российское корееведение. Справочное издание (Ч. 2. Биобиблиографический словарь современных российских корееведов. Сост. Т. Симбирцева, Л.Р. Концевич). М.: Первое марта, 2006. С. 151-57. (Рос. корееведение в прошлом и настоящем. Т. 3). То же, доп. см. на www.rauk.ru

Из автобиографии: как я стала корееведом

(из кн.: Современное российское корееведение. Справочное издание. М., 2006. С. 154-157).

С 1933 г. я живу в Ленинграде. Отец мой, Климов Андрей Харлампович (1908–1961), работал управдомом Ждановского (Приморского) района Ленинграда; во время войны с Финляндией на фронте был контужен и демобилизован; во время блокады работал инспектором пожарной охраны при НКВД, но уже в 1943 г. был комиссован с нерабочей группой инвалидности. Умер в возрасте 53 лет. Мама, Климова Мария Антоновна (1907–2003), с образованием в 3 класса церковно-приходской школы, в Ленинграде окончила курсы ясельных сестер и до пенсии работала в яслях для детей с отклонениями в здоровье. Награждена медалями “За оборону Ленинграда” и “За доблестный труд в Великой Отечественной войне 1941–1945 гг.”, не считая памятных и юбилейных медалей. Умерла, не дожив полутора месяцев до 96-летия.

К корееведению меня привела, видимо, воля или прихоть судьбы. Никаких обдуманых и целенаправленных шагов я к тому не предпринимала. Рука судьбы отвела меня от театрального института, куда я хоть и не стремилась, но была рекомендована. Она же не пустила меня в медицину, к которой с детства я проявляла интерес, а в лице моей одноклассницы привела на восточный факультет ЛГУ. И тут судьбе опять пришлось корректировать мои шаги: я подала заявление на какое-то (теперь уже не помню) ближневосточное отделение, да не прошла по конкурсу, и мне предложили поступить на вновь открываемое корейское отделение. А почему бы и нет? Я ничего не знаю о корейском языке, и совсем немного мне известно о Корее, но тем интереснее будет все это познавать! А какими замечательными людьми и добрыми товарищами оказались мои однокашники: Мара Кудряшова (Никитина Марианна Ивановна – вечная память ей), Ада Троцевич, Гена Рачков, Малыгина Вера (уже давно безвременно ушедшая из жизни), Римма Рогалева (Фортова Римма Петровна до сих пор работает в РНБ в Отделе комплектования), Ира Озолинг (работала в БАН), Лим Су — и студент, и преподаватель разговорного корейского языка, Володя Югай, Коля Хван и еще многие другие, из которых кто перешел потом на другие факультеты, кто ушел совсем из ЛГУ, не выдержав трудностей учебы.

А трудности были: не было учебников, не было словарей. Лекции незабвенного Александра Алексеевича Холодовича нам заменяли все. И расслабляться он нам не давал, требовал по максимуму. На факультете нас звали “подопытными кроликами”. Но мы не роптали. Александр Алексеевич был не просто хорошим преподавателем, лектором, он был артистом в своем деле. На его лекции по языкознанию приезжали преподаватели и лингвисты со всего города.

Первая курсовая была у нас с Марой Кудряшовой совместная на тему “Что следует считать корейской литературой”, а на втором курсе А.А. Холодович предложил мне в качестве курсовой работы перевести главу из романа Кан Гён Э “Проблема человечества”, разумеется, с соответствующим анализом.

Вот он — мой театр, где все роли — мои! Еще в школе я получала пятерки не за отличное знание грамматики немецкого языка, а за стихотворный перевод немецких стихотворений. Трудно без словаря? Ведь первый корейско-русский словарь А.А. Холодовича вышел лишь за год до окончания нами вуза — в 1951 г. Но зато в 1948 г. у нас уже были знакомые корейцы из КНДР: к каждому студенту был прикреплен “свой” кореец. Мы их учили русскому языку, они нас — корейскому.

Моей дипломной работой была все та же “Проблема человечества”, но уже целиком. И в редакцию Ленинградского отделения Худлитиздата в 1954 г. меня буквально за руку отвел Александр Алексеевич Холодович. В дальнейшем заказы на переводы шли уже от редакции или издательства.

И все-таки основной моей профессией стала не переводческая (хотя и страстно любимая), а библиотечная работа, непосредственно связанная с корееведением. И в этом тоже судьба проявила свою волю во благо мне. Имея справку о свободном распределении и уже не надеясь найти работу по специальности, я ехала устраиваться по протекции в Морскую библиотеку на Площади Труда, а она в тот день оказалась выходной. На обратном пути я проехала остановку пересадки и оказалась у “Публички”. Была-не была! Зайду! И в тот же час мне выписали трудовую книжку (16 июля 1952 г.), а через неделю я уже начала работать в Отделе каталогизации. А через полгода уже работала в ставшем мне навсегда родным Отделе зарубежного Востока, переименованном позднее в Отдел литературы страны Азии и Африки (ОЛСАА). В нем я прошла всю лесенку должностей от библиотекаря до главного библиотекаря.

Следует отметить, что ОЛСАА представляет собой библиотеку в библиотеке, то есть комплексный отдел, в котором каждый хранитель языкового фонда осуществляет функции многих самостоятельных отделов библиотеки. Он хранит и обрабатывает не только книги, но и журналы и газеты, работает со списками для комплектования, выполняет функции отделов каталогизации, систематизации, библиографии и библиотековедения, массового отдела (организация выставок и экскурсий), научно-производственного отдела (научно-методическая работа), ведет производство инструктивно-регламентирующих документов.

При этом у нас свои особенности: в отличие от библиографического описания на русском или европейских языках описание восточных изданий составляется в три слоя: в графике языка, в транскрипции и в переводе с аннотацией. Если в отделе

систематизации работают отраслевые специалисты, то наш языковой специалист вынужден разбираться во всех отраслях знания. Мы вливаем карточки в четыре вида каталогов и сами же их редактируем, составляем тематические картотеки и библиографические каталоги и справочники, пишем библиотековедческие статьи, делаем тематические выставки, обслуживаем читателей, даем справки и консультации.

Объем, нормированность и многооперационность процессов библиотечной работы восьмичасового рабочего дня не оставляли возможностей для занятий переводом художественной литературы в рабочее время, а потому все переводы осуществлялись вечерами, в выходные, в отпуски. С годами сил становилось меньше, зрение — хуже. Пришлось отказываться от предложений на переводы.

А вот отказаться от своего детища — корейского фонда — пока не могу. Уже пятый год я не числюсь в штате, но замены нет, и я по мере сил и с позволения погоды наведываюсь в родной отдел и выполняю самые необходимые работы.

Я приняла фонд, когда в нем насчитывалось чуть более 1300 книг, 8 названий журналов (разрозненные номера) и 17 названий газет (с 1908 по 1938 г.). На сегодняшний день в корейском фонде более 8 тыс. книг, 257 названий журналов и 60 названий газет. И фактически идет 53-й год моего служения корейскому фонду ОЛСАА РНБ...